

Рябкова Екатерина Сергеевна

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ КОНЦЕПТОВ "ДРУГ" И "ДРУЖБА"

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/47.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 130-132. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'373

*Екатерина Сергеевна Рябова**Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара*НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ КОНЦЕПТОВ «ДРУГ» И «ДРУЖБА»[©]

Анализ концептов «друг» и «дружба» в пределах английского культурно-языкового пространства осуществляется в рамках лингвокультурологического направления. Процедура анализа была предложена Ю. С. Степановым. Этот исследователь выделил три «слоя» концепта:

- 1) основной, актуальный признак;
- 2) дополнительный или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими»;
- 3) внутреннюю форму, обычно не осознаваемую, запечатленную во внешней, звуковой форме.

В основном признаке, в «активном» слое концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения.

В дополнительных, «пассивных» признаках своего содержания концепт актуален лишь для некоторых социальных групп, при этом во всех случаях актуализируются «исторические», «пассивные» признаки концепта главным образом при общении людей внутри данной социальной группы, при общении их между собой, а не вовне, с другими группами.

Внутренняя форма, этимологический признак открывается лишь исследователям и исследователями. Для пользующихся данным языком этот слой содержания концепта существует опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные «слои» значения.

Дружба представляет собой **чувство** и взаимное межличностное **отношение**, но она проявляется в многочисленных **действиях**, в своей совокупности составляющих кодекс дружеского поведения. Это поведение осуществляется в разнообразных типовых ситуациях, которые способствуют дружбе или препятствуют ей, в которых дружба подтверждается как истинная или на поверку оказывается ложной, укрепляется или разрушается. Стереотипные коллективные представления о дружеских (или псевдо-дружеских) поступках образуют ряд акциональных граней концепта «дружба». По их совокупности можно судить о содержании этого концепта.

Таким образом, дружба - это не только взаимоотношение (англ. interrelation), но и определенного рода взаимодействие (англ. interaction) в единстве его разнообразных поведенческих проявлений. В нашей работе рассматриваются как интерреляционные, так и интерактивные аспекты английских лингвокультурных концептов «друг» и «дружба». Их комплекс составляет содержание этих концептов.

Для точного описания анализируемых концептов требуется научный инструментарий. В качестве такового мы избрали один из методов когнитивной лингвистики.

Кроме вышеупомянутой процедуры анализа, введенной Ю. С. Степановым и используемой нами для характеристики интерреляционных аспектов объекта нашего исследования, для моделирования его интерактивных аспектов нами применялся так называемый **ситуационно-семантический метод**, или метод фрейм-описания, который был создан В. М. Савицким и его учениками на основе общих методологических положений, выдвинутых М. Минским, Ч. Филлмором, Р. Шенком, А. Т. Ишмуратовым и рядом других исследователей. В основе этого метода лежит применение специально построенного формализованного метаязыка, тексты на котором представляют собой фреймы. На базе предложенных В. М. Савицким общих принципов построения фреймовых метаязыков нами был разработан вариант такого метаязыка, названный нами **PAL** и адаптированный к анализируемому нами эмпирическому материалу. Название этого варианта метаязыка, в соответствии с международной традицией именования искусственных языков, представляет собой значимую аббревиатуру (pal - англ. разг. «друг, приятель»), расшифровываемую как **Probationary Artificial Language** (букв. «экспериментальный искусственный язык»).

Язык PAL предназначен для того, чтобы в общем виде формализованно описывать классы стереотипных (т.е. имеющих одинаковое или сходное строение) ситуаций, возникающих на фоне дружбы или в связи с ней, обусловленных ею или обуславливающих ее развитие либо угасание и дающие дружбе возможность проявиться разными своими гранями. Такое описание нужно для того, чтобы выявить структуру концептов «друг» и «дружба» и показать единство его проявлений во всем многообразии жизненных ситуаций.

Разновидность фреймов, использованных нами в процессе анализа эмпирического материала, называется **сценариями**, описывающими развертывающиеся во времени события, которые, образуя последовательность, складываются в ситуации.

Язык PAL состоит из глоссария, т.е. набора **глосс** (единиц искусственного языка) и **правил** оперирования ими. Глоссы подразделяются на **термы** (имена актантов, сирконстантов и пропозициональных переменных), **операторы** и **логические константы** (конъюнкция И, дизъюнкция ИЛИ, импликация ЕСЛИ ... ТО ..., отрицание НЕ). Формула, составленная на языке PAL, называется **выражением**. Из выражений составляется текст, описывающий ту или иную ситуацию и называемый сценарием.

Актанты - одушевленные и неодушевленные участники описываемой ситуации - обозначаются строчными латинскими буквами (x, y, z и др.). Как принято в логике, заглавная буква в фигурных скобках обозначает множество объектов данного класса (например, {Y} значит “множество актантов класса игрек”). Сирконстанты (время и место события) обозначаются латинскими буквами t (от лат. tempus “время”) и l (от лат. locus “место”). Материально-предметная ценность (актант) обозначается строчной латинской буквой v (от лат. valēre “стоить, быть ценным”). Пропозициональные переменные - имена целых событий - обозначаются заглавными латинскими буквами (A, B, C и др.). Ценность, не являющаяся материальным предметом (например, безопасность, удовольствие, здоровье и т.п.), обозначается заглавной латинской буквой V (это пропозициональная переменная).

Отношение дружбы обозначается знаком R^+ (лат. relatio - “отношение”, знак плюс - “положительное”); отношение вражды обозначается знаком R^- (лат. relatio - “отношение”, знак минус - “отрицательное”). Выражение СУЩЕСТВУЕТ $R^+ x, y$ означает, что между актантами x и y имеет место отношение дружбы (т.е. x и y - друзья). Соответственно, выражение СУЩЕСТВУЕТ $R^- x, y$ означает, что между актантами x и y имеет место отношение вражды (т.е. x и y - враги).

Операторы обозначаются русскими словами, которые пишутся заглавными русскими буквами. Они подразделяются на экзистенциальные (СУЩЕСТВУЕТ / НЕ СУЩЕСТВУЕТ), акциональные (СОВЕРШАЕТ, ВОЗДЕЙСТВУЕТ и др.), интенциональные (ХОЧЕТ, НАМЕРЕН и др.), эмотивные (РАД, ОГОРЧЕН и др.), модальные (ВЕРОЯТНО, НЕОБХОДИМО и др.) и оценочные (МОРАЛЬНО / АМОРАЛЬНО, ЦЕЛЕСООБРАЗНО / НЕЦЕЛЕСООБРАЗНО и др.). Значения операторов совпадают со значениями соответствующих русских слов и потому не требуют специальных дефиниций, однако в случае необходимости они могут быть сопоставлены друг с другом методом компонентного анализа на предмет выявления характера семантических (гиперо-гипонимических, антонимических и др.) отношений между ними.

Скобки, в которые заключено выражение, означают, что оно находится под действием оператора. В сложном выражении может быть несколько пар скобок; при этом количество левых скобок должно быть равно количеству правых.

Сценарий состоит из ряда пронумерованных **узлов**, в которых содержится информация о составляющих ситуацию предметно-практических событиях (происходящих во внешнем мире) и когнитивных событиях (происходящих во внутреннем мире индивида). Последовательность узлов в целом отражает развертывание ситуации во времени (последовательность событий). На конечных узлах (**терминалах**) сценария располагаются сведения об участниках отдельных ситуаций, их действиях и состояниях; эти сведения представляют собой конкретизацию и интерпретацию абстрактной реляционной схемы, представленной сценарием. Каждый терминал содержит ряд пронумерованных **ниш (слов)**; в каждом слоте располагается пакет сведений об одной отдельно взятой типовой ситуации, описываемой данным сценарием. Система терминалов и слотов изображается в виде матрицы, в которой терминалы представлены вертикальными столбцами, а слоты - горизонтальными строками. Матрицы содержат семантическую интерпретацию переменных, имеющих в верхних узлах сценария.

В качестве примера приведем сценарий ситуации, в которой человек спасает друга от грозящей опасности, что составляет его моральный долг и желание и входит в кодекс дружеского поведения. Это один из интерактивных аспектов концепта “дружба”.

СЦЕНАРИЙ “СПАСЕНИЕ”

1. **ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ:** СУЩЕСТВУЕТ x ; СУЩЕСТВУЕТ y . СУЩЕСТВУЕТ $R^+ x, y$.
2. **УСЛОВИЕ:** ЕСЛИ (A) ТО (ПРОГНОЗ (ВЕРОЯТНО (СТРАДАЕТ x))).
3. **ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ:** A.
4. **ПРОГНОЗ:** ВЕРОЯТНО (СТРАДАЕТ x).
5. **ЭПИСТЕМИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ y :** ЗНАЕТ y (ЕСЛИ (СОВЕРШАЕТ y , B) ТО (НЕ СТРАДАЕТ x)).
6. **ЖЕЛАНИЕ y :** ХОЧЕТ y (НЕ СТРАДАЕТ x).
7. **НАМЕРЕНИЕ y :** СТРЕМИТСЯ y (КАУЗИРУЕТ y (НЕ A)).
8. **ДЕЙСТВИЕ y :** СОВЕРШАЕТ y , B.
9. **СЛЕДСТВИЕ:** НЕ СТРАДАЕТ x .
10. **ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ x :** БЛАГОДАРЕН x, y .
11. **ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ y :** РАД / ДОВОЛЕН y .
12. **ВЫВОД (ОЦЕНКА):** МОРАЛЬНО (ДЕЙСТВИЕ y).

На конечных узлах (терминалах) сценария переменные получают семантическую интерпретацию; иными словами, каждой переменной ставятся в соответствие элементы ряда отдельно взятых описываемых ситуаций. Комплексы сведений об отдельных ситуациях помещаются в слоты. На пересечении терминалов (вертикальных столбцов) и слотов (горизонтальных строк) возникает матрица, каждая ячейка которой содержит название одного элемента ситуации.

Список литературы

1. Барвайс Дж., Перри Дж. Ситуации и установки // *Философия. Логика. Язык* / пер. с англ. и нем., сост и предисл. В. В. Петрова; под общей ред. Д. П. Горского и В. В. Петрова. М.: Прогресс, 1987. 336 с.
2. Ишмуратов А. Т. Рациональность, рассуждение, коммуникация. Киев: Наукова Думка, 1987. 217 с.
3. Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1979. 152 с.
4. Савицкий В. М. Концепция лингвистического континуума. Самара: НТЦ, 2004. 178 с.
5. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 323 с.
6. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1988. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. С. 52-92.
7. Шенк Р. Обработка концептуальной информации. М., 1985. 361 с

УДК 372.881.1

*Ирина Александровна Рябова**Военное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования г. Москвы***СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМ ВУЗЕ[©]**

В настоящее время в связи с увеличением потоков информации, расширением контактов возникает большая потребность в профессиональных переводчиках, которые являются специалистами в определенной области знаний. Однако, учитывая специфику будущей профессиональной деятельности выпускника переводческого факультета специализированного вуза, он является универсальным переводчиком, который может в дальнейшем специализироваться в разных областях перевода. Поэтому в процессе обучения будущих переводчиков необходимо не только научить правилам и способам перевода, но и «вооружить» тематическими, предметными знаниями в различных областях науки. В соответствии с этим необходимо по-новому подойти к подготовке специалистов. Исследователи отмечают, что в настоящее время задача учебных заведений заключается в том, чтобы сформировать у молодежи предпосылки к постоянному, непрерывному в течение всей жизни образованию, дать студентам не только готовую сумму необходимых профессиональных знаний, но и обучить приемам самостоятельного поиска информации, научить их решать самостоятельно неизвестные задачи. Понятие «профессиональные компетенции» дает возможность рассматривать характеристики субъекта данной деятельности как те знания и когнитивные умения, которыми ему необходимо обладать для того, чтобы осуществлять труд на профессиональном уровне. Выполнение профессиональных обязанностей возможно только с опорой на знания о различных сторонах профессиональной деятельности, о способах их осуществления и на профессиональные умения, т.е. профессиональные действия, доведенные до определенного уровня совершенства. Владение предметом, в том числе и терминологией, обеспечивает правильное и точное понимание исходного текста и нахождение эквивалентов, соответствующих изложению информации на языке перевода, и таким образом гарантирует адекватный перевод текста.

Известно, что прошлый опыт индивида хранится в памяти в форме декларативного знания - представления об объектах, явлениях, фактах, закономерностях и процедурного знания - сведений о совокупностях целенаправленных процедур, необходимых для решения конкретных задач [1]. Следовательно, профессиональная компетенция переводчика будет включать декларативные/теоретические знания и процедурные знания о последовательности действий переводчика и обобщенных способах их решений. Рассматривая знания, которыми должен обладать переводчик-профессионал, нельзя обойти тот факт, что мы предполагаем формировать его профессиональные компетенции на базе сформированной/формирующейся профессиональной компетенции специалиста в определенной области. Знания, полученные студентом в той или иной области знания, могут и должны быть использованы в процессе его подготовки к сложной деятельности переводчика. Такой «перенос» знаний можно определить, по мнению Н. Н. Гавриленко, как «интегративные знания» [2]. Под интегративными знаниями мы будем понимать, вслед за Ю. Н. Семиным, обобщенные знания из совокупности учебных дисциплин, образующие целостную систему, имеющую междисциплинарную структуру [6, с. 14]. Целью выделения интегративных знаний является преодоление предметной разобщенности обучения, активизация познавательной деятельности, формирование в сознании обучаемых системы взаимосвязанных знаний, развитие элементов творчества. Для переводчика важно также умение мобилизовать имеющиеся знания, отбирать и привлекать нужные знания.

Таким образом, профессиональная компетенция переводчика будет включать теоретические, процедурные и интегративные знания и профессиональные умения, которые составляют когнитивную основу деятельности переводчика.